

Актуальні проблеми перекладацького супроводження заходів міжнародного військового співробітництва

Анотація. Дисципліна «Актуальні проблеми перекладацького супроводження заходів міжнародного військового співробітництва» належить до переліку дисциплін вільного вибору аспіранта (ад'юнкта). Вона забезпечує завершення формування перекладацьких компетенцій для успішного здійснення міжмовної та міжкультурної комунікації, узагальнення й акцентування основних аспектів щодо забезпечення перекладацького супроводження заходів військового, військово-технічного, воєнно-політичного співробітництва Міністерства оборони України та Генерального штабу Збройних Сил України. Особлива увага приділяється розгляду професійного усного (послідовного й синхронного) перекладу офіційних планових і позапланових заходів, здійсненню письмового перекладу документів воєнно-політичного та військово-технічного характеру, редагуванню, проведенню прикладних перекладацко-дослідницьких досліджень, референтській діяльності.

Кількість кредитів: 4

Викладач: Білан Максим Борисович, к.філол.н., доцент, начальник лінгвістичного науково-дослідного центру Військового інституту Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

Мета навчальної дисципліни: завершити формування перекладацьких компетенцій для успішного здійснення міжмовної та міжкультурної комунікації, узагальнення й акцентування основних аспектів щодо забезпечення перекладацького супроводження заходів військового, військово-технічного, воєнно-політичного співробітництва Міністерства оборони України та Генерального штабу Збройних Сил України.

Попередні вимоги:

Ад'юнкт (аспірант) повинен знати: основні вимоги до перекладацького супроводження та взаємозв'язків між ними; особливості усного послідовного перекладу та його психологічні аспекти; основні алгоритми дій військового перекладача під час перекладацького супроводження військового, воєнно-політичного, військово-технічного співробітництва Міністерства оборони України та Генерального штабу Збройних Сил України.

Ад'юнкт (аспірант) повинен вміти: виконувати усний (послідовний, двосторонній) переклад з дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичних та стилістичних норм перекладу; забезпечувати конструктивний діалог з представниками структур НАТО та ЄС під час участі представників Генерального штабу ЗСУ у заходах військового співробітництва з НАТО та ЄС шляхом здійснення якісного перекладацького супроводження; володіти системою перекладацького скоропису при виконанні усного військового перекладу; володіти методичними навичками здійснення усного перекладу з іноземної мови на українську і навпаки; самостійно розробляти систему вправ з підготовки до усного військового перекладу.

Змістові модулі:

діалектика усного військового перекладу;

компоненти послідовного військового перекладу – пам'ять, синтез та аналіз;

психологічні аспекти військового послідовного перекладу;

засоби підготовки до перекладацького супроводження заходів міжнародного військового співробітництва;

труднощі усного двостороннього перекладу та шляхи їх подолання.

Мова викладання: українська.

Місце у структурно-логічній схемі: ДВА.3.02.29 читається на другому році навчання.

Термін вивчення: дисципліна вивчається на 2-му році навчання за освітньо-науковим рівнем «доктор філософії» в обсязі 120 годин, у тому числі 24 години аудиторних занять (20 год. – лекційні заняття, 4 год. – семінарські заняття), 96 годин самостійної роботи. Форма контролю – екзамен.